

# CHORALE



# ORIENT

Sans musique, sans chansons...  
que serait la vie...

**1881**

**1981**

# Bienvenue

Encore que l'heure ne soit guère favorable aux félicitations et moins encore à la rhétorique et à ses fleurs, il sied nonobstant que le Président du Comité d'Organisation du 100<sup>e</sup> anniversaire de la Chorale de L'Orient vous souhaite à toutes et à tous une amicale bienvenue.

Il m'incombe — et ce devoir m'est donc un plaisir — en ce début de l'an de grâce 1981 où s'ouvrent pour la Chorale des activités aussi diverses que nombreuses de vous dire combien l'enthousiasme des membres du Comité d'Organisation comme celui des membres de la Société a contribué à la mise sur pied des différentes manifestations prévues tout au long de cette année.

Malgré les difficultés économiques qui assombrissent l'horizon de notre région, le Comité a la ferme conviction que l'année du Centenaire marquera d'une pierre blanche les annales de la société.

Nous avons tous l'ambition et l'espoir d'apporter à l'ensemble de nos hôtes : invités officiels, membres d'honneur, anciens choristes, membres des sociétés amies ainsi qu'à toute la population, des moments d'intenses émotions qui leur permettront en de nombreuses occasions de s'évader pendant quelques instants du train-train quotidien.

Parmi les choses terrestres on ne peut plus croire qu'à la poésie et à la musique. Toute la dignité de l'homme n'est pas dans la pensée mais dans le chant. Les pensées trompent et mentent, notre adversaire a toujours raison sur quelque point. Quel raisonnement n'est bancal ? Quelle théorie même dans l'ordre de la science ne s'use et ne se révèle caduque ? Rien n'est vrai pour toujours que ce qui est inspiré.

On n'imagine pas qu'un vers de Racine ne puisse jamais devenir faux. Tant qu'il existera des hommes sur la terre, quelques mesures de Mozart témoigneront de notre pureté perdue dès l'origine et qui pourtant existe quelque part puisque nous l'entendons pleurer et rire dans un chant céleste.

C'est dans ces sentiments que nous vous disons notre reconnaissance d'être avec nous tout au long de cette année du Centenaire.

Comité d'Organisation :  
Jean Turban, président.

## TABLE DES MATIÈRES

Bienvenue . . . . .	1
Billet du président . . . . .	3
Billet du directeur . . . . .	5
Comité d'honneur . . . . .	7
Comité d'organisation . . . . .	7
Historique . . . . .	9 - 11
Directeurs, sous-dir., membres d'honneur .	15
Présidents . . . . .	17
Marc Guignard . . . . .	19
Programme général des manifestations . .	21
Ferenc Farkas . . . . .	22
Andràs Farkas . . . . .	23
Suite française op. 23 (Zbinden) . . .	24
Solistes . . . . .	25
Petite Cantate maçonnique (Mozart) . . .	26
Rhapsodie op. 53 (Brahms) . . . . .	27
Psaumes de fête (Farkas) . . . . .	28
Des propos du compositeur..? . . . . .	29
Concert du 100e anniversaire . . . . .	32 - 33
Harmonie Lausannoise . . . . .	42
Chorale du Brassus . . . . .	43
Journée officielle — tombola . . . . .	47

---

**2, 3, 4 et 5 octobre 1981**

# REVUE HUMORISTIQUE

à la salle de Spectacles du Sentier

Une surprise de J.-C. Aubert



## BILLET DU PRÉSIDENT

*La Chorale de L'Orient fête cette année ses 100 ans d'existence. Qui pourrait le croire alors qu'elle paraît si jeune.*

*Que de souvenirs à se remémorer durant toutes ces années. Que d'heures de répétitions, que de notes déchiffrées, que de magnifiques chœurs interprétés et quels splendides résultats obtenus.*

*Le chant est source d'amitiés. Les choristes le savent bien.*

*Que de joies lors de nos échanges avec des sociétés d'ici et d'ailleurs. Quels merveilleux moments nous restent en mémoire.*

*Malgré la vie trépidante que nous traversons, la Chorale de L'Orient se porte à merveille et l'enthousiasme qui l'anime est magnifique. Elle a dû surmonter des périodes parfois difficiles, mais son esprit de camaraderie et d'amitié a fait que notre société est toujours présente lorsque l'on fait appel à elle.*

*Nous espérons vous le prouver au cours de cette année du Centenaire.*

*Merci pour vos appuis généreux, vos encouragements et votre présence et puissions-nous vous convaincre que notre devise est plus vraie que jamais :*

*« Sans musique, sans chansons, que serait la vie »*

*Jean-Pierre Steiger.*

## BILLET DU DIRECTEUR

*Faire partie d'une chorale, c'est se rencontrer une fois par semaine entre amis pour exprimer, au travers de la musique, la part artistique qui existe en chacun de nous. Mais pour faire de la musique, il faut savoir dominer ses propres impulsions au profit d'une expression de l'ensemble et là seulement, le message musical devient puissant et communicatif. L'amitié, la joie de chanter, la discipline et le travail sont donc des exigences indispensables à l'existence d'une chorale et à ses succès, et c'est ce qui anime la Chorale de L'Orient depuis 100 ans. L'enthousiasme exceptionnel des chanteurs a permis à cette société de conserver un esprit très vivant et très jeune. J'ai la joie d'être depuis 7 ans à la tête de cette merveilleuse équipe aux voix puissantes et chaleureuses et les liens qui nous unissent sont très profonds. Je souhaite à tous mes chers amis chanteurs de continuer longtemps encore à servir la musique et leur tradition dans la joie et l'amitié.*

*Et que vive la Chorale de L'Orient.*

*Andràs Farkas.*

## Comité d'honneur

MM. Pierre Aubert, conseiller d'Etat, Aubonne  
Jean Rochat, préfet, Le Sentier  
Louis-Marius Rochat, député, Les Bioux  
Claude Berney, député, Le Pont  
André Meylan, député, Le Brassus  
Bernard Thalmann, député, Le Brassus  
Claudine Pignet, syndic, Le Brassus  
Jacques Reymond, président du Village, L'Orient  
Pierre Campiotti, président du Village, Le Sentier  
Gilbert Goy, président du Village, Le Brassus  
Ferenc Farkas, compositeur, Budapest  
Henri Rochat, président d'honneur de la SCCV, Morges  
Georges Carrel, président de la SCCV, Bussigny  
André Jufer, pasteur, Le Sentier  
Pierre Queloz, curé, Le Brassus  
Friedrich Grohe, L'Orient  
Claude Burkhalter, directeur Lemania, L'Orient  
Georges Meylan, directeur « Valdar », L'Orient  
Pierre-Louis Kehrli, directeur FAR, L'Orient  
Georges Golay, directeur Audemars Pignet, Le Brassus  
Gilbert Pignet, président d'honneur de la Chorale, Le Sentier  
Parvis Haasan Zadeh, directeur Le Coultre S. A., Le Sentier  
Rolando von Schallen, directeur Parechoc S. A., Le Sentier  
Paul Richard, délégué SCCV, Vallorbe

## Comité d'organisation

Président :	Jean TURBAN
Vice-président :	Jean-Pierre STEIGER
Secrétaire :	Georges MEYLAN
Caissier :	Eric ROCHAT
Adjoint :	Jacques REYMOND
Finances :	Antoine ROCHAT
Spectacles-Concerts :	Willy MEYLAN
Publicité :	Roger MEYLAN
Divertissements :	Bernard FREISS
Réception :	Jean-Pierre RACHET
Jeunesse :	René MICHOD
Drapeau :	Gilbert PIGUET
Construction :	Albert MEYLAN

---

*Le dessin de la couverture a été exécuté par Mlle L. Simond, prof. de dessin*



## HISTORIQUE

*Musique, force souveraine, pouvoir divin, caresse humaine, tu nous émeus puis nous console ».*

Quelle est la raison qui a poussé les habitants de La Vallée, durant le siècle passé, à fonder tant de sociétés de musique, de chant ou de sport. (Seul le Chant Sacré du Sentier existe déjà depuis 1780). En ce temps-là il n'y avait que peu de communications avec l'extérieur. (Absence de voies routières et ferroviaires). Les hivers étaient longs. Il n'est pas étonnant que les habitants de ce pays aient éprouvé le besoin de créer des loisirs intéressants, en particulier, en fondant toutes nos belles sociétés.

Dès lors comment l'homme moderne occupe-t-il ses loisirs ? S'est-il affranchi du besoin de se divertir pour songer à son accomplissement ? On pourrait le penser dans cette Vallée de Joux où la musique est tellement à l'honneur.

On dit volontiers que lorsque trois Vaudois se rencontrent ils se mettent à chanter, s'ils sont quatre, ils fondent une chorale.

A L'Orient, ce sont les pompiers du village qui fondèrent la Chorale en l'an de grâce 1881. Il avait suffi de se retrouver à l'Hôtel de la Poste après l'exercice, et puis les effets d'un petit blanc aidant, de se mettre à chanter tout naturellement. Le pas était fait, l'assemblée de constitution avait lieu le 15 janvier 1881. Les statuts étaient protocolés. M. Eugène Fressineau était nommé président et M. David Michaud directeur.

Epris de tout ce qui est beau, amoureux de la perfection comme tous les habitants de cette haute vallée, la persévérance aidant, ils ne tardèrent pas à en faire une belle société.

Telle une rivière bien endiguée qui enfle et élargit ses berges au fur et à mesure qu'elle avance, la Chorale de L'Orient grandit et s'embellit en élargissant ses horizons. La qualité des voix et en plus les qualités musicales et poétiques exceptionnelles d'un Marc Guignard, directeur durant 45 ans, ne tardèrent pas à l'élever au niveau des grandes chorales du pays.

C'est en 1892 que la Chorale de L'Orient est dotée de son premier drapeau et en 1897 elle entre dans la grande famille des chanteurs vaudois, participant à son premier concours à Nyon en 1898 et, dès lors, à toutes les fêtes cantonales organisées par cette association, sans oublier tous les concerts d'arrondissements. Elle en organisa trois : en 1908, 1920 et 1945.

Les activités annuelles de la Chorale sont : la soirée, le concert et la kermesse. En plus de ce programme il y a les courses à l'étranger : Concours international de Dieppe en 1950 ; résultat remarquable. Course et concert à Villefavar en Limousin. Grand concert au Temple, en 1973. Course à Arras et Paris du 26 au 30 mai 1976. Course à Béziers du 24 au 27 mai 1979 ; grand concert avec la Cantarella.

Mentionnons encore les magnifiques courses en Italie : Gênes, Milan, Iles Boromées en 1952. En Allemagne et Autriche : Munich, Salzbourg, Innsbruck en 1960. En Espagne : Barcelone, Montserrat en 1966. A Nice en 1973 ; course par avion en survolant les Alpes.

Pour compléter cette intense activité citons encore les concerts donnés sur invitation d'autres sociétés, dans de nombreux villages, plus notre parti-

cipation aux rencontres chorales de Montreux en 1979 et au Centenaire de l'Écho du Léman la même année.

La société a enregistré plusieurs fois des chœurs à la radio, elle a en outre gravé deux disques, un avec Philippe Jaton et un avec Andras Farkas.

Et puis il y a les anniversaires : le 50e, le 75e, le 90e et enfin, en coiffant le tout, le 100e.

S'il est vrai que la musique adoucit les mœurs, on peut souhaiter que tous les habitants de la terre fassent partie d'une aussi belle société.

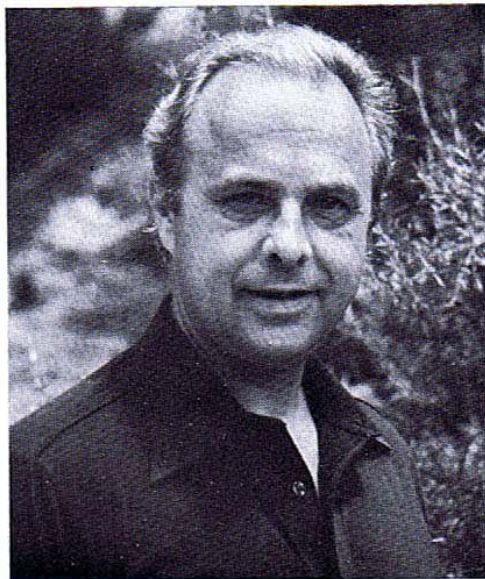
« *De la musique avant toute chose* » réclame l'âme bien née, respectueuse des valeurs pures et innocentes qui nous viennent d'autres âges.

En conclusion, puisse notre belle société vivre et prospérer, embellir et agrémenter la vie de tous ceux qui ont le privilège d'en faire partie. Que ceux-ci sachent toujours l'apprécier et le mériter.

C'est donc depuis 100 ans qu'on chante à L'Orient et on y chantera encore longtemps, Car, « *sans musique, sans chanson, que serait la vie* ».

L'Orient 1981.

Marcel Golay-Caillet.



*Philippe Jaton*

*Directeur de 1965 à 1974*





*La Chorale de L'Orient en 1980*

## **Directeurs**

David Michaud	de 1881 à 1883
Théophile Capt	1884 à 1885
Paul Reymond	1886 à 1889
Théophile Capt	1890 à 1896
François Meylan	1897 à 1900
Robert Meylan	1901 à 1916
Henri Morel	1917
François Vionnet	1918 à 1919
Marc Guignard	1920 à 1965
Philippe Jaton	automne 1965 à 1974
Andras Farkas	dès automne 1974

## **Sous-directeurs**

Théophile Capt  
François Meylan  
Paul Reymond  
Paul Meylan chez Elisée  
Henri Guignard  
Francis Golay  
Paul-Eugène Rochat  
Robert Capt  
Roger Bornet  
Gilbert Piguet  
Jean-Claude Aubert dès 1979

## **Membres d'honneur actuels**

Gilbert Piguet, président d'honneur  
Edouard Weibel  
Pierre Vallon  
Ruth Grohe  
Friedrich Grohe  
Ferenc Farkas



## Présidents

Eugène Fressineau	de 1881 à 1885
Paul Reymond	1884 à 1886
François Meylan	1887 à 1888
Eugène Fressineau	1889 à 1891
Ernest Meylan	1892
Francis Massy	1893 à 1895
John Meylan	1896 à 1897
Emile Guignard	1898
François Goy	1899 à 1900
Henri Guignard	1901
Louis Caillet	1902 à 1905
Charles Clerc	1906 à 1908
Charles Golay	1909 à 1910
Philippe Meylan	1911 à 1913
Charles Audemars	1914
John Lecoultré	1915 à 1916
Robert Heuby	1917 à 1918



*Jean-Pierre Steiger*  
*Président*



*Gilbert Piguet*  
*Président d'honneur*

Charles Meylan	1919
Juste Python	1920 à 1923
Alfred Lugin	1924 à 1925
Arnold Meylan	1926 à 1927
Hector Reymond-Piguet	1928 à 1929
Emile Piguet	1930
Henri-Edgar Baud	1931 à 1934
Hector Reymond-Maget	1935
Paul Lugin	1936 à 1937
Henri Perreaud	1938
Louis Capt	1939 à 1941
Louis Baud	1942 à 1943
Francis Aubert	1944 à 1945
Edouard Weibel	1946 à 1948
Marcel Golay	1949 à 1951
Henri Sordet	1952 à 1958
Gilbert Piguet	1959 à 1969
Georges Meylan	1970 à 1974
Jean-Pierre Steiger	dès 1975





### **MARC GUIGNARD (Directeur de 1920 à 1965)**

Marc Guignard, homme de cœur, aux dons multiples et aux idées généreuses, avait étudié le chant au Conservatoire, en même temps que la direction et la composition. Qui eût pu, mieux que lui, en 1920, alors que la Chorale passait par quelques difficultés, se pencher vers elle et, par un travail tenace, lui redonner l'élan qui ne l'a pas quittée jusqu'à aujourd'hui ?

Par ses connaissances littéraires autant que musicales, par sa bonté et sa sensibilité, par sa patience et par la sûreté de son jugement, Marc Guignard a été apprécié bien au-delà de sa région, puisqu'il fit partie du Comité central de la Société Cantonale des Chanteurs Vaudois, dont il devint membre d'Honneur.

Après quarante-cinq ans de fidélité, Marc Guignard cessait, en 1965, de diriger « sa » chorale. Le 5 avril 1967, à la suite de jours pénibles, il quittait ses parents et ses amis nombreux pour entrer dans son repos. Le souvenir de ce directeur, infiniment respecté et aimé de tous ses chanteurs, demeurera vivace chez ceux qui l'ont approché.

J.-C. A.

**Manifestations prévues dans le cadre  
du 100e anniversaire de la Chorale de L'Orient**

- 7 fév. 1981      Concert à Chailly sur Clarens
- 22 mars 1981    Concert du Centenaire au Temple du Sentier  
Chorale, OCL et solistes
- 9 et 10 mai 1981 Participation au culte et à la messe  
en collaboration avec les enfants de l'école  
de L'Orient.
- 17 mai 1981      Fête Cantonale des Chanteurs Vaudois  
à Vevey. Participation libre.

26, 27, 28 juin



Kermesse à L'Orient  
avec la participation de :

le vendredi 26 :

*La Jurassienne*

le samedi 27 :

*La Fanfare de Crissier*

le dimanche 28 : *la Fanfare  
de L'Isle - Montricher*

le samedi soir dès 22 h. :

*BAL* animé par l'orchestre  
« QUARTZ »

5 musiciens, une chanteuse

- 9 août 1981      Pique-nique à la cantine du Solliat
- 2, 3, 4, 5 octobre Revue humoristique de J.-C. Aubert.
- 21 novembre    Concert de Gala au temple du Sentier :  
Participants : CHORALE DU BRASSUS  
HARMONIE LAUSANNOISE  
CHORALE DE L'ORIENT
- 22 novembre    Journée officielle avec banquet à midi.  
Matin : participation de la Chorale au culte.
- Décembre 1981 Loto du 100e.
- Printemps 1982 Course avec les épouses.



## FERENC FARKAS



Né à Nagykanizsa (Hongrie) en 1905. Étudie la composition à l'Académie de Musique de Budapest, puis devient répétiteur et chef d'orchestre au Théâtre municipal de Budapest. A Rome, il suit pendant deux ans le cours supérieur de composition d'Ottorino Respighi. Il présente pour la première fois ses compositions au public hongrois en 1930. A Vienne et Copenhague, F. Farkas compose plusieurs musiques de films. En 1935, de retour dans sa patrie, il débute dans sa carrière pédagogique à l'École supérieure de Musique de Budapest. 1941 : Directeur du Conservatoire de Kolozsvár. 1946 : Directeur du Conservatoire de Szekesfehervar. Depuis 1949, professeur de composition et d'orchestration à l'Académie de Musique de Budapest.

Ses œuvres remportent un succès considérable, non seulement en Hongrie, mais aussi à l'étranger. Son opéra « L'Armoire magique » monté à Budapest, a été présenté à Erfurt, Plauen, Gera, Lucerne, Oberhausen. Son ballet « Les Etudiants rusés » a été exécuté en Hongrie, à Bytom (Pologne), à Strasbourg, au festival d'Edimbourg de 1965 et à Wiesbaden. Quant à sa comédie musicale « Csinom Palko » elle a été présentée aussi à Moscou, Leningrad, Kosice, Vienne, Magdebourg, Plauen et Sofia. Sa musique scénique de « La Tragédie de l'Homme » de Madach a été utilisée lors de la présentation du drame à Berlin, Francfort, Hambourg, Berne. Son sentiment du style, son remarquable sens artistique et sa culture universelle le placent au niveau des compositeurs de renommée internationale.



## ANDRÁS FARKAS



Né le 14 avril 1945 à Budapest. Étudie le piano et la contrebasse à l'Académie Franz Liszt et la composition au Conservatoire Béla Bartok à Budapest. Le professeur Hans Swarowsky le fait venir à l'Académie de Musique de Vienne où il poursuit des études de chef d'orchestre et de cor. Il donne déjà à cette époque des concerts en Hongrie mais sa première apparition importante a lieu en avril 1975 à Budapest où il obtient un très grand succès. Depuis lors on le voit régulièrement à la tête des meilleurs orchestres hongrois. La Radio hongroise l'engage à plusieurs reprises pour des enregistrements et pour des concerts publics diffusés en direct. Il est chef invité à la Radio tchécoslovaque, à Berne, à la Radio Suisse romande avec l'Orchestre de Chambre de Lausanne. Nommé directeur de la Société Chorale de L'Orient et de la Société Chorale de l'Écho du Léman (Lausanne) depuis 1974, il s'installe à Lausanne. Il reprend en 1976 la Chorale Persévérance de Vallorbe, en 1979, le Chœur J.-S. Bach de Lausanne et en 1980 les Chœurs de Chailly-sur-Clarens. Depuis 1975, il est collaborateur de la Revue musicale suisse. Juillet 1978 : Membre du jury aux 15es Rencontres chorales internationales de Montreux.



*Roger Bornet, ancien sous-directeur  
1912 - 1975*



*Jean-Claude Aubert, sous-directeur*

« SUITE FRANÇAISE »

*Op. 23 pour orchestre à cordes de J.-F. Zbinden*

En écrivant cette œuvre, qui date de 1954, je me suis conformé strictement aux conditions posées par les exigences de la collection « Collegium Musicae Novae », éditée par Breitkopf et Härtel à Wiesbaden : une œuvre facile d'exécution, dont la partie d'alto puisse être jouée par un troisième violon, et la partie de contrebasse par un deuxième violoncelle.

J'ai pensé également qu'il serait préférable que cette œuvre soit non seulement facile d'exécution, mais facile aussi dans sa forme comme dans la matière musicale utilisée. C'est la raison pour laquelle j'ai choisi la forme « suite », avec ses mouvements de danse très caractérisés.

Pourtant, je n'ai renoncé en aucune manière à l'utilisation de moyens harmoniques et contrapuntiques actuels et j'ai tenté de conserver, tout au long de l'œuvre, un style sobre et original. J'ose espérer ainsi que les musiciens professionnels trouveront autant de plaisir que les musiciens amateurs dans l'exécution de cet ouvrage, qui fut créé le 25 octobre 1955, dans un concert à la salle du Conservatoire, organisé par le Centre de Genève, animé par Elisa-Isolde Clerc. Les interprètes étaient l'Orchestre des Jeunesses Musicales dirigé par Robert Dunand.

J.-F. Zbinden.





*Arlette Chedel, alto*



*Vincent Girod, ténor*



*Georges Meylan, baryton-basse*



*Marc Burgat, ténor*



*W.-A. Mozart :*      *Petite Cantate maçonnique*  
« Laut verkünde unsre Freude » K.V. 623  
« Dir Seele des Weltalls » K.V. 429

Fin 1784, Mozart entra dans la loge viennoise « Zur Wohltätigkeit » des francs-maçons, son père le suivit en 1785. Joseph Haydn était également membre d'une loge et ces faits démontrent bien l'importance de ce mouvement dans l'Autriche du siècle des lumières. Mozart trouva dans la franc-maçonnerie le soutien humain qui lui faisait défaut. L'importance que Mozart attache à son appartenance à la loge est démontré par le fait que trois semaines avant sa mort, il interrompt le travail de son Requiem pour composer la petite Cantate maçonnique « Laut verkünde unsre Freude », proclamons notre joie en hommage au seul vrai Dieu. Le texte est de Schikaneder, le librettiste de la « Flûte enchantée ». L'œuvre est exécutée pour la première fois en novembre 1791 sous la direction du compositeur.

Le chœur initial est suivi d'un récitatif et d'un air pour le ténor-solo, un récitatif et un duo pour le ténor-solo et basse-solo. L'œuvre se termine par le chœur initial.

La Cantate « O dir Seele des Weltalls », ô toi, âme de l'univers, est un hymne de reconnaissance au soleil qui fait vivre le monde. Elle fut composée en 1785, pour honorer probablement une commande de la loge maçonnique viennoise à laquelle Mozart n'appartenait pas encore.

Elle comprend un chœur, un air pour ténor-solo et le chœur da capo.

---

Un souvenir de cette année faste  
pour la Chorale de L'Orient...

## Le disque du Centenaire

avec des chœurs populaires suisses et étrangers avec entre autres, les chants de Karad, de Kodaly, enregistrés lors du concours de Nyon en mai 1978.

*Johannes Brahms :*

**Rhapsodie Op. 53, pour alto, chœur d'hommes et orchestre**

*La Rhapsodie pour alto, chœur d'hommes et orchestre fut composée en 1869 alors que Brahms traversait une épreuve douloureuse. Julie Schumann, sur qui Brahms avait reporté l'amour qu'il vouait en secret à sa mère Clara Schumann, venait de se marier avec un autre. C'est un adieu tragique que le compositeur lui adresse à travers son œuvre, d'autant plus tragique que Julie mourrait en 1872.*

*La Rhapsodie est composée sur un texte poétique de Goethe « Voyage d'hiver dans le Harz », dont Brahms a mis en musique les cinquième, sixième et septième strophes. Au début de l'œuvre, l'alto solo chante la solitude de l'homme dans la nature hostile et implore la guérison de l'amant blessé. Enfin, les voix du chœur se joignent à la soliste et, tout au long d'une merveilleuse mélodie, s'adressent au Dieu de l'Amour pour trouver la consolation.*

Aber, abseits wer ist's ?  
Im Gebüsch verliert sich sein Pfad,  
Hinter ihm schlagen  
Die Straüche zusammen ;  
Das Gras steht wieder auf,  
Die Ede verschlingt ihm.

A l'écart, qui va là ?  
L'exilé suit seul son chemin.  
Sur ses pas les buissons se referment,  
Pour lui la terre est dure ;  
Partout la solitude.

Ach, wer heilet die Schmerzen  
Dess, dem Balsam zu Gift ward ?  
Der sich Menschenhass  
Aus der Fülle der Liebe trank !  
Erst verachtet, nun ein Verächter,  
Zehrt er heimlich auf  
Seinen eignen Wert  
In ung'nügender Selbsttaucht.

Ah ! qui peut guérir l'âme  
que la haine a blessée  
et qui but le fiel  
dans le calice de l'amour ?  
Désemparée, pleine de rage,  
elle se nourrit de son propre orgueil  
en de vains délices.

Ist auf deinem Psalter,  
Vater des Liebe ein Ton  
Seinem Ohre vernehmlich,  
So erquicke sein Herz !  
Öffne den umwölkten Blick  
Ueber die tausend Quellen  
Neben dem Durstenden  
In der Wüste.

S'il est sur tes cordes, Dieu de la lyre  
un chant qui le puisse émouvoir,  
ô, ranime ce cœur !  
Guide ce regard voilé  
vers les sources limpides,  
Que cherche en vain sa lèvre altérée.



## Ferenc FARKAS : PSAUMES DE FÊTE

### *Allegro*

Chantez avec allégresse en l'honneur de Dieu notre force,  
Jetez des cris de joie à la gloire du Dieu.  
Entonnez un cantique, faites résonner le tambourin.  
Célébrez l'Éternel sur la lyre,  
Louez-le avec la harpe à dix cordes.  
Sonnez de la trompette à la nouvelle lune,  
A la pleine lune, le jour de notre fête.  
On a vu ta marche, ô mon Dieu.  
La marche de mon Dieu, de mon Roi dans le sanctuaire.  
Dieu s'avance au milieu de cris de triomphe,  
L'Éternel s'avance au son de la trompette.  
En tête venaient les chanteurs,  
En arrière les joueurs d'instruments.  
Au milieu les jeunes filles battant du tambourin.  
Chantez à la gloire de Dieu, chantez,  
Chantez à la gloire de notre Roi, chantez,  
Car Dieu est Roi de toute la terre,  
Chantez un cantique.

### *Andante moderato*

O Eternel notre Seigneur,  
Que ton nom est magnifique sur toute la terre.  
Quand je contemple les cieux, œuvre de tes mains,  
La lune et les étoiles que tu y as placées, je dis :  
Qu'est-ce que l'homme pour que tu te souviennes de lui ?  
Et le fils de l'homme pour que tu prennes garde à lui ?  
O Eternel notre Seigneur,  
Que ton nom est magnifique sur toute la terre.  
Tu as créé l'homme à peine inférieur à un dieu,  
Tu l'as couronné de gloire et de magnificence,  
Tu lui as donné l'empire sur les œuvres de tes mains,  
Tu as mis toutes choses sous ses pieds,  
Les brebis comme les bœufs,  
Et même les bêtes sauvages,  
Et les poissons de l'océan,  
Tout ce qui parcourt les sentiers des mers.  
O Eternel notre Seigneur,  
Que ton nom est magnifique sur toute la terre.

### *Allegro*

Que les peuples te louent, ô Dieu,  
Que les peuples te louent tous.  
Que Dieu ait pitié de nous et nous bénisse,  
Que l'éclat de ta face resplendisse parmi nous.  
Afin que l'on connaisse tes desseins sur la terre,  
Et ton salut parmi toutes les nations.  
Que les peuples te louent, ô Dieu,  
Que les peuples te louent tous.  
Que les nations se réjouissent et entonnent des chants de joie,  
Car tu jugeras les peuples avec droiture,  
Et tu seras sur la terre le conducteur des nations.  
Que les peuples te louent, ô Dieu,  
Que les peuples te louent tous.  
La terre a donné son fruit,  
Dieu, notre Dieu nous bénira.  
Oui, Dieu nous bénira,  
Et toutes les extrémités de la terre le craindront.  
Que les peuples te louent, ô Dieu,  
Que les peuples te louent tous.

### *Ferenc Farkas : Des propos du compositeur..?*

J'ai fait la connaissance de la Chorale de L'Orient, dont mon fils est le directeur, en 1974, à Noël. Au cours de ce séjour en Suisse, j'ai assisté à quelques répétitions et, peu après, en 1975, j'ai composé des pièces sur des textes de C.-F. Ramuz que je lui ai dédiées.

La Chorale de L'Orient m'a honoré en me décernant le titre de membre d'honneur et ses représentants, MM. J.-P. Steiger et B. Freiss m'ont rendu visite à Budapest, à l'occasion de mon 70e anniversaire.

L'amitié entre nous s'est encore développée avec le temps et j'ai décidé de composer une cantate pour le 100e anniversaire de la Chorale de L'Orient. A la recherche d'un texte français, j'ai trouvé des fragments de psaumes qui traitent de la musique. Sous le titre « Psaumes de fête », j'ai écrit une cantate en trois mouvements. La forme suit le texte mais on peut ajouter que le premier mouvement (Allegro) est écrit en forme de pont (A-BC-D-BC-A). Le deuxième mouvement (Andante moderato) est un rondo dont le premier épisode est un solo pour le ténor et le deuxième, un solo pour le baryton. Le troisième mouvement (Allegro) est également un rondo mais avec trois épisodes et avec un refrain dont la dernière reprise est augmentée et termine la composition comme un choral.





*Nyon 1898 : 1er concours de la Chorale de L'Orient, de la SCCV*



*La Chorale de L'Orient en 1905*



Temple du Sentier

Dimanche 22 mars 1981 à 20 h. 30

# Concert du 100<sup>e</sup> anniversaire de la Chorale de L'Orient

## Programme

Julien-François ZBINDEN (1917)

*SUITE FRANÇAISE* op. 23 pour orchestre à cordes.

W. A. MOZART (1756 - 1791)

*PETITE CANTATE MAÇONNIQUE*

« Laut verkünde unsre Freude » K. V. 623 pour soli, chœur d'hommes et orchestre

W. A. MOZART (1756 - 1791)

« Dir Seele des Weltalls » K. V. 429, pour ténor solo, chœur d'hommes et orchestre

Johannes BRAHMS (1833 - 1897)

*RHAPSODIE* pour alto solo, chœur d'hommes et orchestre, op. 53

Ferenc FARKAS (1905)

*PSAUMES DE FÊTE* pour ténor et baryton solo, chœur d'hommes et orchestre  
Création

ARLETTE CHEDEL, alto

MARC BURGAT, ténor

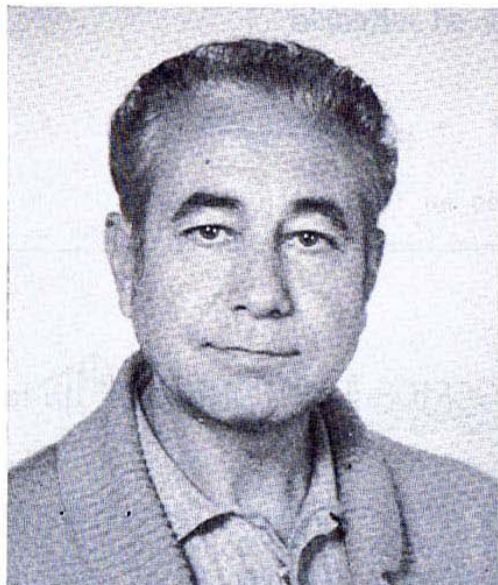
VINCENT GIROD, ténor

GEORGES MEYLAN, baryton-basse

Orchestre de Chambre de Lausanne

Direction : ANDRAS FARKAS

## Présentation de l'Harmonie Lausannoise



*Raymond Castellon, directeur*

L'Harmonie Lausannoise, Harmonie Municipale de la Ville de Lausanne, a été fondée en 1887. Elle fêtera donc son 100<sup>e</sup> anniversaire dans quelques années. Elle se compose d'environ soixante musiciens et tambours. Durant sa longue carrière, l'Harmonie Lausannoise a pris part à diverses manifestations en Suisse et à l'étranger, ainsi qu'aux traditionnelles Fêtes du Rhône. En 1975, elle a participé aux Fêtes populaires de Carthage en Tunisie. A Mézières, la même année, elle s'est classée première en Première Division

et première société du canton au Concours cantonal. L'année suivante, à Biemme, au Concours fédéral de musique, elle s'est classée deuxième ex aequo de toutes les harmonies de notre pays. Enfin, elle a pris la deuxième place en Première Division au Concours cantonal de Vallorbe.

L'Harmonie Lausannoise est dirigée, depuis une dizaine d'années, par Monsieur le Professeur Raymond Castellon, de Genève, et présidée, depuis 1975, par Monsieur Romain Berberat, député à Lausanne.

---

21 novembre 1981

au Temple du Sentier

## Concert de gala

avec la participation de :

**l'HARMONIE LAUSANNOISE**

la **CHORALE DU BRASSUS**

la **CHORALE DE L'ORIENT**





*André Charlet*

### **LA CHORALE DU BRASSUS**

La Chorale du Brassus en plus de 125 années d'existence — elle a été fondée en 1849 — a abordé, notamment avec son chef André Charlet, tous les genres de la musique chorale, du chant grégorien, des messes et motets latins de la Renaissance aux grands chœurs romantiques et aux chants populaires hongrois, tchèques et russes, de Monteverdi à Honegger, Martinù, Zbinden ou Milhaud...

Seule, dans les compositions pour voix d'hommes, ou associée au Chœur Pro Arte de Lausanne et au Chœur de la Radio Suisse romande, que dirige aussi André Charlet, la Chorale du Brassus a chanté sous la direction d'Ernest Ansermet, Victor Desarzens, Armin Jordan, Josef Krips, Igor Markéwitch, Wolfgang Sawallisch et de son chef titulaire, les Requiem de Cherubini, de Dvorak, de Verdi, de Britten, la IXe Symphonie et la Missa Solemnis de Beethoven, des messes de Haydn, le « Requiem pour un temps de guerre » de Martinù et bien d'autres œuvres où la puissance, la solidité, la couleur et la beauté des voix de La Vallée ont été unanimement admirées.

**Dimanche 22 novembre 1981**

## **Journée officielle**

- 10 h.      Culte du Centenaire au Temple du Sentier  
              avec la participation de la société.
- 11 h. 30    Apéritif, Hôtel du Lion d'Or, Le Sentier.
- 12 h. 30    Banquet du Centenaire.
- 14 h.      Partie officielle et récréative.
- 

### **Liste des prix de la loterie du Centième**

- |   |        |        |
|---|--------|--------|
| 1. Voyage aux Iles Canaries pour 2 personnes<br>y compris Fr. 500.— argent de poche | Valeur | 2500.— |
| 2. Voyage en Suisse pour 2 personnes  | »      | 1000.— |
| 3. 1 ATMOS  | »      | 990.—  |
| 4. 1 vélo de course   | »      | 655.—  |
| 5. 1 chronographe marque « LEMANIA »  | »      | 380.—  |
| 6. 1 radio - cassette stéréo  | »      | 330.—  |
| 7. 1 machine à écrire   | »      | 230.—  |
| 8. 1 lot de consolation<br>(No en-dessus du numéro sorti 1er lot)                   | »      | 50.—   |
| 9. 1 lot de consolation<br>(No en-dessous du numéro sorti 1er lot)                  | »      | 50.—   |
| 10. Lors du tirage, 1000 billets gagneront  |        | 1.—    |